

Vol. 8 (1) - 25 janvier 2021

Aleph
Langues, Médias & Sociétés

Libérons l'éducation : inversons les classes

L'apprenant acteur de ses apprentissages

Sous la direction
de
Fella Benabed et de Sihem Laib

ISSN 2437-0274



Edile. Edition et diffusion de l'écrit-FLLALO-Alger2

الناشر: كلية اللغة العربية وآدابها واللغات الشرقية

Éditeur: Faculté des lettres et langue arabes et des langues orientales

Date de publication 252021 01--

ISBN: 24370274-

ISSN: 24371076-

Sommaire

A propos de la revue	7
<hr/>	
Editorial	
<hr/>	
BENABED FELLA - Université Badji Mokhtar – Annaba	
Dire et écrire la violence.....	9
<hr/>	
Dossier	
<hr/>	
BENABED FELLA - Université Badji Mokhtar – Annaba	
Flipping a Scientific English Writing Course: An Experimental Study at Annaba University.	21
ACHOURI KARIMA & MEHIRI RAMDANE ALI Sabrina --ISILC-Université Mohamed Khider - Biskra	
The Flipped Classroom Strategy in Writing Classrooms: A Potential Solution in the Age of Globalization.....	37
DJBBARI HOUDA - ESPT LAB - Université Abou Bekr Belkaid -Tlemcen	
Understanding the Influence of Washback Phenomenon on Learners' Performance: Nuts and Bolts	53
العيساوي جميلة - المدرسة العليا للأساتذة بوزريعة فاعلية	
استراتيجية الصف المقلوب في تدريس النص الأدبي للسنة الثالثة ثانوي شعبة آداب وفلسفة عبر المنصات التعليمية	53
<hr/>	
Recherches	
<hr/>	
DJEBBARI ZAKIA & DJEBBARI HOUDA - ESPT LAB - Université Abou Bekr Belkaid-Tlemcen	
E-Partnership for 21st Century Skills: Launching Global Awareness in Language Learninge (1988).....	79
HADJAB SOUMIA - SÉTIF 2 & HAMITOUCHE FATIHA - ALGER 2	
A Multi-Dimensional Study to Assess the Impact of Communication Strategies Training on Enhancing EFL Learners' Strategic Competence.....	91
BOUALI AMINA - A.BEN AHMED -ORAN 2 & SERIR MORTAD ILHEM - Université Abou Bekr Belkaid-Tlemcen	
Beyond Dormant Instructive Walls: A Shove Towards Adopting a Dialogic Teaching Model as a Springboard for Broadening Literature Didactic Horizons in EFL Classes	119

تعليمية نشاط القراءة بين السياسة التربوية والتصور النظري للمنهاج وترجمتهما في الكتاب
المدرسي السنة الرابعة من التعليم المتوسط.....141

امباركة بن عبد الرحمن - جامعة الجزائر 2 ALGER

نظريات التعلم السلوكية والتعلم المدرسي - كتاب السنة الأولى ابتدائي
أمودجا.....161

Méthodes

Zohra Merabti et Halima Benzoukh - Kasdi Merbah University Ouargla

Integrating Intertextuality in Teaching Critical Writing in EFL Classes.....185

AFIA AMEL - MOHAMED LAMINE DEBAGHINE - SÉTIF 2

Technical English Vocabulary Tasks for Engineering: Practice Variation203

DOUMA AMEL Mohamed Ben Ahmed d'Oran2

Fachspracheinsatz im Deutschunterricht an algerischen Gymnasien 211

BOUCHIKHI DALEL - ALGER 2 جامعة الجزائر 2

**Einsatz des Spiels als pädagogisches Mittel zum Erwerb des deutschen
Wortschatzes in der Sekundarstufe. Am Beispiel: „heißer Stuhl“ Spielgang...223**

LEMMOUCHI YUCEF - ALGER 2 جامعة الجزائر 2

**ТРУДНОСТИ УСВОЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ РУССКОГО
ЯЗЫКА АЛЖИРСКИМИ УЧАЩИМИС.....239**

КНЕРКНАЧЕ МАХЛОУФ - ALGER 2 جامعة الجزائر 2

**Когнитивная модель форм глагольного действия в русском языке и
трудности её усвоения алжирскими учащимися.....251**

وهيبة العايب - جامعة الجزائر 2 ALGER

استخدام الصورة في فهم المكتوب والمنطوق - دراسة في كتب اللغة العربية الموجهة لتلاميذ السنة
الثانية من التعليم الابتدائي.....259

سهم لعوي - جامعة الجزائر 2 ALGER

الأخطاء الإملائية لدى التلاميذ أسبابها وسبل علاجها.....273

إيمان تيب ووهيبة وهيب - المركز الجامعي مغنية

مقدمة أهمية تحليل الأخطاء في تعليمية اللغة العربية.....289

بوعيشاوي سعاد وعبد المجيد سالي - جامعة الجزائر 2 ALGER

أساليب شرح المفردات وتعليمها في كتاب اللغة العربية في مرحلة المتوسط. السنة الثالثة من
التعليم المتوسط نموذجاً.....297

- سهام العايب - جامعة الجزائر 2 Alger
- 309..... استراتيجيات تشخيص صعوبات التعبير الكتابي وعلاجها عند المتعلمين المبتدئين.....
- زهور شتوح - جامعة باتنة 1 Batna
- 321..... القيم الوطنية المتضمنة في كتاب اللغة العربية للسنة الأولى من التعليم المتوسط.....
- نور الدين بن قوبة - جامعة الجزائر 2 وبلعسلة فتيحة - المدرسة العليا للأساتذة - بوزريعة
- إلمام المتعلمين بأسس الوضعية الإدماجية ومدى التمكن والاستفادة منها. (دراسة ميدانية على
- 335 عينة من تلاميذ مرحلة التعليم الثانوي).....
- كريمة أوشيش - مركز البحث العلمي والتقني لتطوير اللغة العربية
- 355..... الانسجام الدلالي في كتابات تلاميذ المرحلة المتوسطة.....

A propos de la revue

Présentation de la revue

La revue *Aleph. Langues, Médias & sociétés* s'inscrit dans une perspective interdisciplinaire, à la croisée des Sciences du langage, des Sciences du texte et des Sciences de l'information et de la communication. Elle publie des dossiers thématiques, des articles en rubriques « *Varia* », « *Méthodologie* », des notes de recherche, des comptes rendus de lecture, une bibliographie des publications sur les discours.

Les articles sont évalués par un comité de lecture qui est composé de chercheurs reconnus internationalement dans la thématique du dossier. Les comités de lecture sont constitués au moins pour moitié de chercheurs appartenant à des institutions situées hors d'Algérie. Les articles, retenus, sont publiés en français ou en arabe et sont accompagnés de résumés avec mots-clés en français, anglais et arabe.

La revue est publiée avec le concours de la faculté des langues et des lettres étrangères de l'université Alger 2, de la faculté de langue et littératures arabes et des langues orientales de l'université Alger 2, du département de bibliothéconomie, de l'Institut National de l'Information et de la Communication et avec l'appui scientifique de LAMES (Langues, Médias et Sociétés), du laboratoire de génétique textuelle que dirige Monsieur Chérif Méribai, de Dipralang EA 739, laboratoire de sociolinguistique, d'anthropologie des pratiques langagières et de didactique de FLE/FLS rattaché à l'université Paul-Valéry Montpellier III.

Politique éditoriale

La revue *Aleph. Langues, Médias & sociétés* est une revue scientifique à comité de lecture international (*peer-reviewed journal*) qui fonctionne sur la base d'une évaluation en « double aveugle » (*double-blind reviewing process*) de toutes les propositions d'articles reçus.

La revue, créée par l'équipe de l'Édile (Édition et diffusion de l'écrit), est soutenue par le Conseil Scientifique de l'université d'Alger2. Elle accueille des travaux originaux dans les différents domaines de recherche :

- en sciences du langage notamment : l'analyse des usages et des pratiques langagières
- en sciences des textes notamment : notamment les analyses des pratiques signifiantes en littérature

en sciences de l'information notamment : l'analyse des médias, la circulation de l'information scientifique et technique, l'analyse des dispositifs techniques dans l'accès à l'information et le traitement des connaissances, les métamorphoses du document et l'analyse des usages et des pratiques informationnelles.

Les travaux sur les questions théoriques et épistémologiques y trouvent toute leur place, de même que les travaux issus d'analyses empiriques.

Outre les articles de recherche, la revue rend également compte d'expériences et de travaux de recherche menés par des professionnels de l'édition, de l'information et de la communication.

Attachée à refléter une recherche vivante et actuelle, elle s'ouvre aussi bien aux études des jeunes chercheurs et doctorants qu'à des programmes thématiques sollicitant des spécialistes d'origine géographique et de champs disciplinaires les plus divers.

Le comité d'édition et le comité scientifique décident de la programmation éditoriale et garantissent le respect de la charte éditoriale. Le comité d'édition assure le suivi administratif de la revue ainsi que la réalisation technique de chaque numéro. Le comité scientifique est chargé de veiller à la qualité scientifique de chaque livraison de la revue.

Le président du comité scientifique, épaulé par le comité d'édition, coordonne le déroulement de l'évaluation scientifique des contributions (transmission des textes aux évaluateurs, recueil des évaluations). Il assure d'une manière générale la coordination avec les membres du comité de lecture permanent, et son suivi.

Les auteurs peuvent répondre à un des appels thématiques qui sont diffusés notamment sur le site de la revue, sur <http://fabula.org> sur le carnet de recherche <http://edalger2.hypotheses.org>, sur le site <https://aleph-alger2.edinum.org> et dans les réseaux de chercheurs. Ils peuvent aussi envoyer spontanément leur article, pour la rubrique Varias, et proposer des ouvrages pour recension. Les articles de cette rubrique font également l'objet d'une évaluation anonyme par au moins deux relecteurs. Tous les articles doivent néanmoins être versés sur la plateforme de l'ASJP (Algerian Scientific Journal Platform à l'adresse suivante : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Adresse de contact : revue.aleph@univ-alger2.dz

Sélection des articles

À réception d'une contribution, le comité d'édition en fait une première évaluation du point de vue des conventions typographiques. Les articles qui ne respectent pas [la charte typographique](#) d' *Aleph* ne seront pas retenus.

Les contributions sont ensuite soumises de façon anonyme à un comité de lecture international constitué pour chaque numéro, comprenant des membres du comité scientifique et des spécialistes extérieurs.

La décision finale d'acceptation ou de refus revient au comité scientifique.

Mode et délais de publication

Chaque volume paraît sous forme de publication imprimée. Le délai de parution peut parfois excéder une année après la publication de l'appel d'offre, compte tenu du nombre de propositions reçues et du temps nécessaire à leur examen par le comité de lecture.

Les articles, une fois acceptés, sont mis en ligne en libre accès (Open Access) sur le site de la revue.

Organisation scientifique

Directoire de la revue

Présidents

Zenati Djamel - Université Alger 2

Messaoudi El Haouès - Université Alger2 et Université Sultan Qabus - Mascat

Comité d'édition

Allaoui Hamid Doyen de la faculté de langue et de littératures arabes et des langues orientales - Université Alger2

Salmi Abdelmadjid Chef du département des sciences du langage -Faculté de langue et littératures arabes et des langues orientales - Université Alger2

Conseil scientifique

Abouzaid Fedwa - Université d'Alexandrie – Egypte

Allahoum Rabah - Université Alger 2

Allan-Garabato Carmen DIPRALANG – Université Paul-Valéry – Montpellier III

Arnavielle Teddy DIPRALANG – Université Paul- Valéry – Montpellier III

Benarous Meftah –Université Amar Telidji Laghouat

Bouzida Abdelkader - Université Alger 2

Boyer Henri DIPRALANG - Université Paul- Valéry - Montpellier III

Djordjevic Ksenia DIPRALANG – Université Paul- Valéry – Montpellier III

Gelas Bruno - Université Lumières - Lyon II

Hacini Fatiha -Université Mentouri Constantine 2

Haillon Frédérique - Université de Poitiers

Immoune Youcef - EPI – Université Alger2

Kadiyatolla Fall - Celat -Université du Québec à Chicoutoumi

Khelouati souad – Université Alger 2
Joly André - Laboratoire Babel – Université de Toulon
Lachkar Abdenbi - Université Paris VIII
Lalaoui Fatma Zohra - Université d'Oran
Lamirel Charles - Université de Strasbourg
Le Bellec Christel –Université Paul-Valéry-Montpellier III
Léonard Jean Léo - Université Paris IV
Loucif Tahar - Université Amar Telidji Laghouat
Maurer Bruno -Université de Neuchâtel
Meribai Chérif - Université Alger 2
Sadek Fodil -Université Mouloud Mammeri - Tizi-Ouzou
Tomassone Letizia – Université de Florence
Mahraoui Abdelkrim LAMES – Université de Boumerdes
Hocine Youcef LAMES – Université de Bouira
Karrah Lamia LAMES – Université Alger2
Hamraoui Mohammed – Université Alger2

Libérons l'éducation : Invertissons nos classes

Fella Benabed

Université Badji Mokhtar – Annaba

سهام العايب

جامعة الجزائر 2

«Même les yeux bandés,
l'homme libre sent la lumière»

This number of Aleph: Médias, langues et sociétés is primarily interested in the flipped learning revolution that frees education from the teacher-centered lecturing mode. It is a form of blended learning that can overcome the disruption of education as it happened during the Covid-19 pandemic. It is a pedagogical approach in which the lecture and homework are “flipped” or reversed; the teacher sends pre-recorded video lessons and/or other didactic materials to be consulted by learners before class, hence liberating class time for discussions, exercises, and problem-based projects. Learning becomes more active, learner-centered, and adapted to the pace of different learners.

In this perspective, Fella Benabed reports on a flipped learning course on scientific English writing while Karima Achouri and Ramdane Mehiri assess the impact of online video lessons on learners' writing performances. The findings of both articles stress an improvement in learners' writing achievements as well as positive attitudes towards this approach. Djamilia Aissaoui uses the Easyclass educational platform to illustrate the experimentation of the flipped learning model in Arabic literature teaching, with the aim of connecting learners and providing them with educational resources that improve their capabilities and hone their skills. Along similar lines, Zakia Djebbari and Houda Djebbari reflect on the paradigm shift from traditional print-based education to fully online modes of transmission with more opportunities for teacher-learner and learner-learner interactions and feedback.

Other articles in this number are related to different aspects of English language teaching in Algeria. Amina Bouali and Ilhem Serir-Mortad argue that the dialogic approach can enhance the teaching of literature by stimulating learners' critical, synthetic, and reflective thinking. In the same line of thought, Zohra Merabti and Halima Benzoukh use a quasi-experimental and quantitative method to highlight the effectiveness of intertextuality in enhancing learners' critical writing. Soumia Hadjab and Fatiha Hamitouche emphasize the

importance of raising learners' awareness on Communication strategies (CSs) as well as the impact of their explicit teaching on learners' strategic competence. Amel Afa's article proposes a battery of tasks to teach technical English vocabulary in engineering. Finally, Houda Djebbari affirms the difficulty of evoking "educational reforms and revolutions" without reforms in the field of testing as well. She reviews the existing literature on standardized tests and their impact on learners' output.

The Arabic language has a large share in this number of *Aleph: Médias, langues et sociétés* in which articles deal with varied aspects of teaching the language at different educational levels.

Sihem Laïb discusses the different types of learning difficulties faced by learners in Arabic written expression, highlighting diagnostic mechanisms and remedial procedures. Karima Ouchiche uses the textual approach to evaluate the writing skills of middle school learners by studying their capacity to produce a coherent and cohesive text. Sihem Laoubi refers to the role of dictation in measuring learners' linguistic achievements as well as the importance of spelling in the intelligibility of their writing at different stages of their educational career. Ouahiba Ouahib and Imen Tib focus on the efficiency of error analysis in Arabic language teaching, especially when the formal language is constantly rivalled by its dialectal counterpart.

Laïb Ouahiba, who defends the role of images in motivating learners to observe and discover, argues that displaying them stimulates the evocation of ideas embedded in the text. Fatiha Belaassla and Noureddine Bekouia highlight the grounds of integration situations and their benefits to Arabic language learners. Along similar lines, Hadjer Kadi studies the importance of reading activities in an Arabic language textbook. Mbarka Ben Abderrahmane reviews the behavioral learning approach in an elementary school textbook whereas Zhor Chettouh emphasizes the important role that should be played by a middle-school textbook in inculcating moral values and empowering learners.

Regarding German language teaching in Algeria, Amel Douma showcases the importance of teacher qualifications, technical tools, didactic materials and methods in teaching technical German in high school while Dalal Bouchikhi illustrates the pedagogical use of language learning games with a focus on the "hot seat" game in German vocabulary acquisition.

Finally, as far as the Russian language is concerned, Youcef Lemmouchi explains the specificities of Russian motion verbs in comparison with Arabic ones whereas Makhlof Kherkhache analyzes the difficulties faced by Algerian students with Russian action verbs.

Ce numéro d'Aleph : Médias, langues et sociétés s'intéresse principalement à la révolution du flipped learning qui libère l'enseignement du mode magistral centré sur l'enseignant. Il s'agit d'une forme d'apprentissage mixte qui permet de surmonter les perturbations de l'enseignement comme cela a été le cas lors de la pandémie de Covid-19. Il s'agit d'une approche pédagogique dans laquelle le cours magistral et les devoirs sont «retournés» ou inversés; l'enseignant envoie des leçons vidéo préenregistrées et/ou d'autres matériels didactiques à consulter par les apprenants avant le cours, libérant ainsi le temps de classe pour les échanges, les exercices et les projets basés sur des problèmes. L'apprentissage devient plus actif, centré sur l'apprenant et adapté au rythme des différents apprenants.

Dans cette perspective, Fella Benabed rend compte d'un cours d'apprentissage inversé sur la rédaction en anglais scientifique, tandis que Karima Achouri et Ramdane Mehiri évaluent l'impact des leçons vidéo en ligne sur les performances rédactionnelles des apprenants. Les résultats des deux articles soulignent une amélioration des résultats d'écriture des apprenants ainsi que des attitudes positives envers cette approche. Djamila Aissaoui utilise la plateforme éducative Easyclass pour illustrer l'expérimentation du modèle d'apprentissage inversé dans l'enseignement de la littérature arabe, dans le but de connecter les apprenants et de leur fournir des ressources éducatives qui améliorent leurs capacités et affinent leurs compétences. Dans le même ordre d'idées, Zakia Djebbari et Houda Djebbari réfléchissent au changement de paradigme qui consiste à passer d'un enseignement traditionnel basé sur l'imprimé à des modes de transmission entièrement en ligne offrant davantage de possibilités d'interactions et de retours d'informations entre l'enseignant et l'apprenant et entre l'apprenant et l'apprenant.

Les autres articles de ce numéro sont liés à différents aspects de l'enseignement de l'anglais en Algérie. Amina Bouali et Ilhem Serir-Mortad soutiennent que l'approche dialogique peut améliorer l'enseignement de la littérature en stimulant la pensée critique, synthétique et réflexive des apprenants. Dans le même ordre d'idées, Zohra Merabti et Halima Benzoukh utilisent une méthode quasi-expérimentale et quantitative pour mettre en évidence l'efficacité de l'intertextualité dans l'amélioration de l'écriture critique des apprenants. Soumia Hadjab et Fatiha Hamitouche soulignent l'importance de la sensibilisation des apprenants aux stratégies de communication (SC) ainsi que l'impact de leur enseignement explicite sur la compétence stratégique des apprenants. L'article d'Amel Afia propose une batterie de tâches pour enseigner le vocabulaire de l'anglais technique en ingénierie. Enfin, Houda Djebbari affirme la difficulté

d'évoquer des «réformes et révolutions éducatives» sans réformes dans le domaine des tests également. Elle passe en revue la littérature existante sur les tests standardisés et leur impact sur les résultats des apprenants.

La langue arabe occupe une place importante dans ce numéro d'Aleph : Médias, langues et sociétés dans lequel les articles traitent des aspects variés de l'enseignement de la langue à différents niveaux éducatifs.

Sihem Laib aborde les différents types de difficultés d'apprentissage rencontrées par les apprenants en expression écrite arabe, en mettant en évidence les mécanismes de diagnostic et les procédures de remédiation. Karima Ouchiche utilise l'approche textuelle pour évaluer les compétences en écriture des apprenants du collège en étudiant leur capacité à produire un texte cohérent et cohésif. Sihem Laoubi évoque le rôle de la dictée dans la mesure des acquis linguistiques des apprenants ainsi que l'importance de l'orthographe dans l'intelligibilité de leurs écrits à différentes étapes de leur parcours scolaire. Ouahiba Ouahib et Imen Tib se concentrent sur l'efficacité de l'analyse des erreurs dans l'enseignement de la langue arabe, surtout lorsque la langue formelle est constamment concurrencée par son homologue dialectale.

Laib Ouahiba, qui défend le rôle des images pour motiver les apprenants à observer et à découvrir, soutient que leur affichage stimule l'évocation des idées intégrées dans le texte. Fatiha Belaassla et Noureddine Bekouia mettent en évidence les motifs des situations d'intégration et leurs avantages pour les apprenants de langue arabe. Dans le même ordre d'idées, Hadjer Kadi étudie l'importance des activités de lecture dans un manuel de langue arabe. Mbarka Ben Abderrahmane passe en revue l'approche de l'apprentissage comportemental dans un manuel de l'école primaire tandis que Zhor Chettouh souligne le rôle important que devrait jouer un manuel du collège dans l'inculcation des valeurs morales et la responsabilisation des apprenants.

En ce qui concerne l'enseignement de l'allemand en Algérie, Amel Douma met en évidence l'importance des qualifications des enseignants, des outils techniques, des supports didactiques et des méthodes dans l'enseignement de l'allemand technique au lycée tandis que Dalal Bouchikhi illustre l'utilisation pédagogique des jeux d'apprentissage des langues en mettant l'accent sur le jeu de la «chaise chaude» dans l'acquisition du vocabulaire allemand.

Enfin, en ce qui concerne la langue russe, Youcef Lemmouchi explique les spécificités des verbes de mouvement russes par rapport aux verbes arabes tandis que Makhoulouf Kherkache analyse les difficultés rencontrées par les étudiants algériens avec les verbes d'action russes.